

EA143

Ammunira, re di Beirut, al re d'Egitto

Lacunosa, non fornisce un testo continuo. Si parla, comunque, di navi egiziane ancorate a Beirut.

Recto

1 

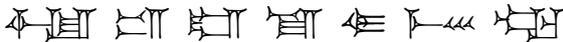
a- na LUGAL EN- ia ša- ri
ana šarri bēli-ja šāri
Al re, mio signore, alito

2 

TIL. LA- ia qi₂- bi- ma
balāṭi-ja qibi-ma
della mia vita, di'

3 

um- ma Am- mu- ni- ra IR₃- ka
umma Ammunira ardi-ka
il messaggio di Ammunira, tuo servo

4 

u₃ SAḤAR. RA ša GIR₃. MEŠ- ka
u epri ša šēpī-ka
e polvere dei tuoi piedi:

SAḤAR. RA : vedi EA141.4

5 

a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia
ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

6 

7 u 7- ta- a- an am- qu₂- ut
sebī(-šu) u šibitān amqut
sette volte e sette volte sono caduto.

7 

...

8 

...

9 

LUGAL EN- ia ša- ri TIL. LA- ia

šarri bēli-ja šāri balāti-ja
il re, mio signore, alito della mia vita.

10 

iš- pu- ur LUGAL EN- ia

išpur šarru bēli-ja

Ha scritto il re, mio signore,

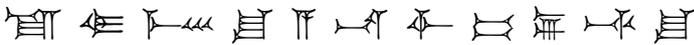
11 

a- na IR₃- šu a- na SAḪAR. RA \ ḥa- pa- ru

ana ardi-šu ana epri

al suo servo, alla polvere

ḥaparu : “dust (WSem. gloss)” (CAD_Ĥ 84a “(the king has written) to his servant and to the dust of his feet”). Vedi aparu in EA141.4

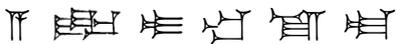
12 

ša GIR₃. MEŠ- šu a- na ši- pi₂- ir- ti- šu

ša šēpī-šu ana šipirti-šu

dei suoi piedi, riguardo alla sua requisizione.

šipirtu : “order” (CAD_Š3 65b-66a, in particolare 65b “the king wrote an order (to his subject) – as to his order, wherever the thing ordered by the king, my lord, is, I will search it out and send it to the king, my lord”). REAC preferisce collegare *ana šipirti-šu* alla frase precedente; inoltre, in base al contesto, dà a *šipirtu* il significato “requisition”.

13 

a- šar i- ba- ša- at

ašar ibaššāt

Ovunque sia

ašar : avv. “where” (CAD_A2 413a-414b); CAT3 71

ibaššāt : vedi EA103.56; EA105.10; EA116.9

14 

ši- pi₂- ir- ti LUGAL EN- ia

šipirti šarri bēli-ja

la requisizione del re, mio signore,

15 

ša- ri TIL. LA- ia u₃ u₂- ba- u₂- na- ši

šāri balāti-ja uba’’ūna-ši

alito della mia vita, io la cercherò

uba’’ūna : energico dell’imperfetto D di *bu’’ū* “cercare”

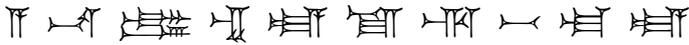
16 

u₃ uš- ši- ru- na- ši

u ušširūna-ši

e la manderò

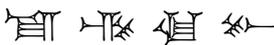
ušširūna : energico dell'imperfetto del tema D (*w*)*uššuru* ; il significato “to release” per *wuššuru* è utilizzato nelle lettere di Amurru, ma nei testi da Canaan (e anche dall'Egitto) ha il particolare significato occidentale di “to send” (CAT2 158-159)

- 17 
 a- na LUGAL EN- ia ša- ri TIL. LA- ia
 ana šarri bēli-ja šāri balāti-ja
al re, mio signore, alito della mia vita.

- 18 
 ša₂-ni- tam a- nu- um- ma i- na i- re- bi
 šanītam anumma ina irēbi
Inoltre, ora con l'ingresso

irēbi : genitivo dell'infinito G erēbu (CAT2 376)

- 19 
 GIŠ. MA₂. HA₂ ša LUGAL EN- ia
 eleppēti ša šarri bēli-ja
delle navi del re, mio signore,

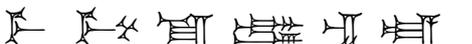
- 20 
 ša si₂- ki- pu
 ša sikipū
che hanno mandato

sikipū : preterito WS, terza plur. masch. (con soggetto indeterminato), di sakāpu “to dispatch a boat” (CAD_S 73b “behold, upon the entry of the ships of the king, my lord, which have been sailed into (the harbor of) Beirut”); “che hanno mandato”, e quindi “che sono all'ancora”

Verso

- 21 
 i- na URU PU₂. HA₂ uš- ši- ru- na
 ina āli Berūta ušširūna
nella città di Beirut, io (la) manderò.

ušširūna : vedi EA143.16; l'oggetto, lasciato inespesso, è ancora la requisizione fatta per ordine del re

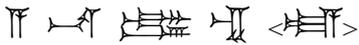
- 22 
 MUNUS.GEME₂ ša LUGAL EN- ia
 amtu ša šarri bēli-ja
(Quanto al)la serva del re, mio signore,

amtu ša ... : perifrasi per Beirut. REAC 727 preferisce ritenere che questa frase sia fuori posto e traduce: “nella città di Beirut, la serva del re, mio signore, io (la) manderò. Come ...”

- 23 
 ki- ma tu- la- ...
 kīma ...
come ...

24 
 iš- tu ... e- ... ša- ta
 ištu ...
 da ...

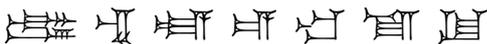
25 
 ki- na- an- na URU PU₂. HA₂
 kīnanna āla Berūta
in questo modo la città di Beirut

26 
 a- na LUGAL EN- ia
 ana šarri bēli-ja
per il re, mio signore.

27 
 u₃ a- na- ku ki- ma LU₂ ta- aš- ra- ḥi
 u anāku kīma amēl tašrāḥi
E, quanto a me, come uno stalliere

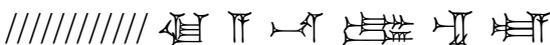
tašrāḥu : “(an occupation dealing with horses)” (CAD_T 284b fondo “I am trated like a *t.* of horses of the king, my lord”; CAD legge *epašāku*, da *epēšu*, quindi “I am treated” (?)); “Pferdeknecht”, “stalliere” (AHw 1337b)

28 
 ANŠE. KUR. RA HA₂ ša
 sīsī ša
dei cavalli de

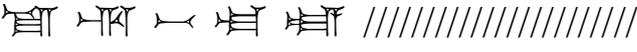
29 
 LUGAL EN- ia i₁₅ ba- ša- ku
 šarri bēli-ja ibaššāku
il re mio signore, io sono,

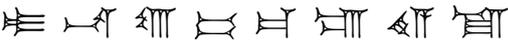
ibaššāku: < *ibašši-āku; forma della coniugazione suffisso di *ibašši* (presente G di *bašū*) con le desinenze dello stativo (CAD_B 150a; CAT2 284). Sono tre i casi di questa forma ibrida (anche EA193.6; EA248.20); tutti gli altri hanno il suffisso *-āti* (cfr. EA78.19; EA230.3, .6; vedi anche *i-ba-šu-ti*, EA284.48, dovuta a errore dello scriba); CAT2 320

30 
 a- na LUGAL EN- ia
 ana šarri bēli-ja
per il re, mio signore.

31 
 ... ki a- na LUGAL EN- ia
 ... ana šarri bēli-ja
 ... *per il re, mio signore.*

32 // 
 ... LUGAL EN- ia
 ... šarri bēli-ja
 ... *del re, mio signore,*

33  //
 ša- ri TIL. LA- ia ...
 šāri balāṭi-ja ...
alito della mia vita;

34 
 i- na lib₃- bi GIŠ. MA₂. ḤA₂ ša
 ina libbi eleppēti ša
per mezzo (?) delle navi del

35 
 LUGAL EN- ia uš- ši- ru- na
 šarri bēli-ja ušširūna
re, mio signore, io manderò.

ušširūna : vedi EA143.16

36 
 ša₂-ni- tam yi- il₅- ma- ad LUGAL EN- ia
 šanītam yilmad šarru bēli-ja
Inoltre, che sia informato il re, mio signore,
 yilmad : vedi EA63.15

37  //
 i- nu- ma ga- ma- ru ...
 inūma gamarū ...
che sono finite ...

gamarū : coniugazione suffisso, permansivo G di *gamāru* “to bring to an end; to come to an end” (CAD_G 25b-29b)

38  //
 ša LUGAL EN- ia ...
 ša šarri bēli-ja ...
del re, mio signore, ...

39 
 ša₂-ni- tam yi- il₅- ma- ad LUGAL EN- ia
 šanītam yilmad šarru bēli-ja
Inoltre, che sia informato il re, mio signore,

40  //
 i- nu- ma da- at- nu ...

inūma dat-nu ...

che ...

dat-nu : REAC 729 traduce “our gift”; MAL 229-230 (“that powerful are ...”) preferisce invece rimandare a *datnu* agg. “strong, eroic” (CAD D 122ab)

41 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤
 a- na IR₃- šu
 ana ardi-šu
per il suo servo».

EA143

Ammunira, re di Beirut, al re d'Egitto

(1-6) *Al re, mio signore, alito della mia vita, di': il messaggio di Ammunira, tuo servo e polvere dei tuoi piedi. «Ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto.*

(7-9) *... il re, mio signore, alito della mia vita.*

(10-17) *Il re, mio signore, ha scritto al suo servo, alla polvere dei suoi piedi, riguardo alla sua requisizione. Ovunque sia la requisizione del re, mio signore, alito della mia vita, io la cercherò e la manderò al re, mio signore, alito della mia vita.*

(18-35) *Inoltre, ora con l'ingresso delle navi del re, mio signore, che sono ancorate nella città di Beirut, la serva del re, mio signore, io (la) manderò. Come ... da ... così è la città di Beirut per il re, mio signore. E, riguardo a me, come uno stalliere dei cavalli del re mio signore, io sono per il re, mio signore. ... per il re, mio signore. ... del re, mio signore, alito della mia vita; per mezzo (?) delle navi del re, mio signore, io manderò.*

(36-38) *Inoltre, che sia informato il re, mio signore, che sono finite ... del re, mio signore, ...*

(39-41) *Inoltre, che sia informato il re, mio signore, che ... per il suo servo».*